

EL ESPACIO EDITORIAL ARGENTINO A TRAVÉS DEL *PROGRAMA SUR DE APOYO A LAS TRADUCCIONES (2010-2022)*

Jorge Jacobi

jorgejacobi@gmail.com

Universidad Nacional de San Martín
Argentina

RESUMEN

El artículo presenta un análisis del *Programa Sur de apoyo a las traducciones* –política pública destinada a subsidiar la traducción a otras lenguas de libros producidos en Argentina– para observar cómo se estructura el *espacio geográfico de la edición* en ese país. Reconstruye aportes clave para indagar la traducción como actividad socio-cultural en la que se expresan las desigualdades de la circulación internacional de la literatura, observa cómo el Programa constituye una política de internacionalización de la producción literaria en Argentina y propone comprender las incidencias que tienen las asimetrías del espacio geográfico de la edición sobre el proceso de reconocimiento y consagración que esta política de traducción supone.

Palabras clave: traducción, internacionalización, espacio editorial, asimetrías, Programa Sur.

THE ARGENTINE PUBLISHING SPACE THROUGH *PROGRAMA SUR DE APOYO A LAS TRADUCCIONES (2010-2022)*

ABSTRACT

The article presents an analysis of the *Programa Sur de apoyo a las traducciones* –a public policy aimed at subsidizing the translation of books produced in Argentina into other languages– to observe how the *geographical space of publishing* is structured in that country. It reconstructs key contributions to investigate translation as a socio-cultural activity in which the inequalities of international circulation of literature are expressed. It examines how the Program constitutes a policy of internationalizing literary production in Argentina and proposes understanding the implications that the asymmetries in the geographical space of

publishing have on the process of recognition and consecration that this translation policy entails.

Keywords: translation, internationalization, publishing space, asymmetries, Programa Sur.

Introducción

Hace algunos años investigo las asimetrías del espacio geográfico de la edición literaria en Argentina, buscando comprender cómo esas asimetrías condicionan las lógicas de producción, circulación y valoración de la literatura producida en la periferia de ese espacio (Jacobi, 2023). Ese trabajo implica la construcción y análisis de bases empíricas sobre la actividad editorial en tres provincias argentinas (Córdoba, Santa Fe y Entre Ríos) entre 1982 y 2020, la producción y lectura de encuestas y entrevistas a editores¹ y escritores y la reconstrucción y caracterización de catálogos literarios de editoriales de esas provincias. Algunos de sus problemas inherentes requieren, además, de la elaboración de instrumentos analíticos y la atención sobre unidades de observación que demuestran el isomorfismo de sistemas adyacentes al de las ediciones literarias. En ese sentido, para comprender cómo se estructura el espacio geográfico de la edición en general y de la edición literaria, en particular, en Argentina, fue necesario, por ejemplo, producir una serie de observaciones de fuentes primarias y secundarias sobre fenómenos acotados, que permitieron construir información que no estaba disponible acerca del modo en el que las desigualdades del espacio geográfico de la edición condicionan la producción literaria en ese país. Una de esas observaciones focalizó en el desarrollo del *Programa Sur de apoyo a las traducciones*, entre 2010 y 2022, una política pública destinada a que los libros producidos en la Argentina sean editados por agentes de otros países y lenguas.

El objetivo de este artículo es presentar los resultados de la indagación sobre el Programa Sur, que partió de la necesidad de comprender de qué manera se expresan, en el sistema de reconocimiento y consagración de títulos y autores a través de las traducciones, las asimetrías internas del espacio geográfico de la edición en Argentina. Para ello, repasaremos algunos de los aportes clave que sirvieron de marco conceptual y metodológico a esta indagación, para luego avanzar en el abordaje de las preguntas que guiaron la pesquisa: ¿qué características presenta el espacio geográfico de la edición literaria en Argentina cuando se lo observa a través del reconocimiento que implica la internacionalización de sus obras?, ¿quiénes son los escritores y cuáles las obras más solicitadas?, ¿a qué lenguas se traduce la producción literaria argentina? Como podrá observarse, el abordaje se sirvió de una

combinación de estrategias metodológicas, tanto cuantitativas como cualitativas. El trabajo de construcción y análisis de fuentes primarias consistió, por un lado, en identificar a qué títulos y autores corresponden las 1708 traducciones realizadas mediante el subsidio otorgado por el Programa entre 2010 y 2022, los países de residencia de las editoriales que publicaron esas traducciones, las lenguas a las que fueron traducidos y la cantidad de ejemplares impresos en los mercados de llegada. Consecuentemente, en la búsqueda por comprender la incidencia de las asimetrías geográficas del espacio editorial argentino, se reconstruyen algunos datos biográficos de los autores traducidos –como la ciudad de nacimiento y las ciudades en las que residieron–, que colaboran en la posibilidad de dimensionar las condicionalidades geográficas de la producción, circulación y reconocimiento de la literatura.

El *Programa Sur de apoyo a las traducciones* es una política pública dependiente de la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la Argentina, que se estableció por Resolución Ministerial en el año 2009. Se trata, a grandes rasgos, de un incentivo a la traducción de *autores argentinos*, para que estos circulen por más y diferentes contextos lingüísticos y mercados editoriales. De acuerdo a la presentación del mismo Programa, “ha sido lanzado en función del compromiso asumido por el Gobierno Argentino de promover la traducción de obras de autores argentinos para facilitar su edición en lenguas extranjeras y difundir nuestro imaginario, ideas y valores, en el exterior” (Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, s. f.). El subsidio que representa el Programa está destinado a editores extranjeros, que asumen el compromiso de publicar la obra seleccionada antes de una fecha pactada año a año. La obra que estos editores escojan debe haber sido publicada previamente en la Argentina y los actores locales vinculados con la obra –editores argentinos, agentes literarios que posean los derechos o los mismos autores– pueden officiar de representantes de las editoriales extranjeras en la solicitud del subsidio. Para la selección de las propuestas presentadas anualmente, el Programa cuenta con un Comité de Selección integrado por dos especialistas universitarios, el director de la Biblioteca Nacional, un periodista cultural, un representante de la Fundación El Libro y el director de Asuntos Culturales de la Cancillería argentina. Este Comité distingue qué obras presentadas serán traducidas y asigna un monto a cada una, en función de cada proyecto y las características de cada traducción.

Esta política de traducción puede officiar de recorte para la observación del espacio editorial argentino, en la medida en que en él actúa un complejo proceso de selección en el que se materializa la operación de reconocimiento hacia los escritores, hacia algunos de sus títulos y hacia las editoriales que apostaron localmente por ellos. El trabajo presentado aquí

parte de la consideración de la traducción como actividad socio-cultural, a partir de la cual es posible identificar las relaciones que se establecen entre los diferentes *polisistemas literarios* (Even-Zohar, 1990). En ese sentido, se ofrece como contribución para reflexionar, no solamente sobre la posición de la producción literaria argentina en el mundo –mediada por las asimetrías lingüísticas que estructuran la circulación internacional de las ideas–, sino también sobre la incidencia de las asimetrías geográficas internas de los espacios nacionales en los procesos de internacionalización.

Las desigualdades en la circulación internacional de la literatura

No todas las lenguas tienen el mismo estatus en el campo literario internacional. Itamar Even-Zohar postuló la idea de que algunas lenguas tienen una posición dominante y son consideradas *lenguas centrales* en el campo literario, mientras que otras lenguas se consideran *lenguas periféricas*. Su aporte considera que las lenguas centrales tienen una influencia mayor en el ámbito de la circulación internacional de las ideas y mayor capacidad para influir en la literatura global que las lenguas periféricas, aspectos que son reflejados en la traducción de la literatura (Even-Zohar, 1990). Así, por ejemplo, un texto traducido de una lengua periférica (pongamos por caso el portugués) a una lengua central (el inglés, por ejemplo) logra tener mayor reconocimiento y valoración en el mercado literario internacional que el texto original. Pierre Bourdieu, por su parte, sostiene que el valor literario de un texto depende en parte de su lengua (Bourdieu, 2014). Los escritores que practican lenguas periféricas pueden encontrar dificultades para obtener reconocimiento o consagración, independientemente de la calidad de su trabajo. Desde estas perspectivas, la traducción no puede ser entendida simplemente como una operación neutral y simétrica de transferencia de textos de una lengua a otra. En cambio, es una práctica que está profundamente arraigada en las relaciones de poder y las desigualdades del campo literario internacional. El surgimiento de Programa Sur, de hecho, es una muestra de la posición periférica del mercado editorial argentino, no solo en el espacio de la lengua castellana, sino en relación a las lenguas centrales. Su creación estuvo vinculada a la participación de Argentina, en 2010, como país invitado en la Feria Internacional de Frankfurt. Es decir, se trató de la creación de un instrumento oficial orientado a promover la producción intelectual y literaria argentina en el principal espacio internacional de acuerdos comerciales sobre derechos de traducción, donde dicha producción ocupaba una posición periférica sino marginal. Una medida que en 2011 fue ratificada como política de estado, asignándosele un presupuesto anual (Szpilbarg, 2015).

Mediante el concepto de *capital literario*, Pascale Casanova (2001) retoma la lógica de las relaciones entre lenguas centrales y periféricas para pensar la estructuración transnacional de la circulación y valoración de la literatura. El capital literario alude al prestigio asociado a un idioma en particular dentro de lo que ella denomina la *República Mundial de las Letras*, un espacio transnacional imaginario, en el que los escritores, las obras y las literaturas compiten por el reconocimiento y la consagración. El prestigio puede estar relacionado con la antigüedad del idioma, el reconocimiento de su poesía, el refinamiento de las formas literarias elaboradas en ese idioma, las tradiciones asociadas a él y los efectos literarios vinculados, especialmente, a la cantidad de traducciones que se hacen de esa lengua. La *República Mundial de las Letras* es un espacio que no está determinado por fronteras geográficas, sino por la acumulación de capital literario. Las lenguas y literaturas que tienen mayor capital literario también tienen una posición dominante o central en esa *República*, condición que les otorga mayor reconocimiento y visibilidad. Casanova argumenta que ese espacio tiene su propia lógica y sus propias reglas, que son diferentes de las de los campos literarios nacionales. No obstante, sus aportes proporcionan elementos indispensables para comprender que las desigualdades en la acumulación de capital literario a escala internacional repercuten en el desarrollo de los mercados editoriales nacionales y, en ese sentido, impactan sobre la forma en la que se estructuran material, geográfica y simbólicamente los espacios editoriales nacionales.

Una manera de analizar las desigualdades en la circulación internacional de la literatura es indagando los *flujos de traducción*. Esto implica analizar las tendencias y patrones en la traducción de textos entre diferentes idiomas y culturas, para de esa manera identificar el posicionamiento de las lenguas respecto del capital literario en disputa. Los estudios que realizan este tipo de análisis construyen datos estadísticos sobre la cantidad de obras que se traducen desde y hacia diferentes idiomas, permitiendo objetivar las asimetrías que se establecen en los intercambios. Estos trabajos permiten revelar, además, cómo las políticas culturales, las estrategias editoriales y las redes internacionales entre editores tienen la capacidad de influir en la circulación de la literatura a través de las fronteras (Dujovne, 2017).

Johan Heilbron (1999, 2010) propone el modelo del Sistema Mundial de Traducciones para analizar la dinámica global de esos flujos. La traducción de libros se comprende como un sistema organizado a partir de intercambios asimétricos de traducciones entre grupos de lenguas que ocupan posiciones diferenciales, dentro de un esquema centro-periferia. Una lengua es más central mientras mayor es el número de obras que se traducen

desde ella hacia otros destinos lingüísticos. En ese sentido, el inglés ocupa hoy un lugar hiper-central, debido a que agrupa entre el 50 % y 60 % de las traducciones globales. Lo siguen lenguas centrales como el francés, el alemán y el ruso, con un 10 % de las traducciones cada una. Luego, las semi-periféricas (español, italiano, sueco, polaco, checo y danés) que ocupan entre el 1 % y el 3 % de las traducciones y las periféricas que están por debajo del 1 % (como el chino, el japonés o el portugués, por ejemplo). La propuesta de Heilbron contribuye a la comprensión de la posición del castellano y otras lenguas en la geografía mundial de la traducción, y cómo la estructura y funcionamiento del campo editorial pueden afectar el prestigio intelectual de una lengua o un país.

Si observamos con detenimiento algunos índices del mercado editorial argentino, damos con algunas características de la posición periférica de su industria en el mercado internacional, en la clave que propone este investigador. En el período 2002-2021, el comercio exterior muestra una balanza comercial deficitaria, que tiene su pico en el año 2018, con un saldo negativo de US\$ 144.500.000 (CAL y Agencia Argentina ISBN, 2022). Esto ubica a la Argentina muy lejos de sus denominados *años de oro*, cuando –por efecto de la caída de España como principal país editor en lengua hispana durante los primeros años del franquismo– junto a México se ubicó como principal país exportador de libros en el espacio hispanohablante (Sorá, 2010). Muy lejos de aquella realidad, Argentina hoy produce apenas un 3 %, ubicándose en cuarto lugar luego de España (que provee un 65 %, aproximadamente), México (17 %) y Colombia (5 %). Al ser un mercado periférico dentro de una lengua semi-periférica, exporta menos de lo que importa. Lo mismo sucede con las traducciones: es poco lo que se traduce a otras lenguas en comparación con lo que se traduce al castellano y, dentro de ese mercado, lo que se traduce en Argentina. Las traducciones realizadas en ese país representan un 5 % del total. Al observar cuáles son las lenguas más traducidas, corroboramos la tesis de Heilbron, respecto de que mientras más central es una lengua más se traduce de ella y, viceversa, cuanto más periférica, menos se traduce. Los datos sobre las traducciones hechas en Argentina son elocuentes para observar ese fenómeno:

	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Inglés	60 %	64 %	69 %	58 %	49 %	59 %
Francés	18 %	13 %	12 %	16 %	21 %	14 %
Alemán	4 %	5 %	4 %	6 %	6 %	5 %
Italiano	3 %	5 %	4 %	5 %	5 %	4 %
Portugués	4 %	4 %	3 %	6 %	5 %	4 %

Tabla 1. Idioma de origen de las obras traducidas por el Sector Editorial Comercial entre 2016 y 2021

Fuente: Adaptado de CAL y Agencia Argentina ISBN, 2022

Estos índices, asimismo, tienen alteraciones cuando se observan sus lógicas internas. En la traducción de Ciencias Sociales y Humanas, por ejemplo, hay un fenómeno que devela la dependencia de su campo intelectual con la producción francesa. A diferencia de lo que sucede en otros países con lenguas periféricas, en Argentina el francés domina este sector, siendo que entre 1990 y 2010 las traducciones de ese idioma duplicaban a las de autores provenientes del inglés. No obstante, como bien observa Gustavo Sorá al analizar este segmento, las desigualdades de los intercambios se expresan en la amplia brecha marcada entre *intraducciones* (traducciones hechas en Argentina provenientes de otros contextos) y *extraducciones* (traducciones a otros contextos de libros argentinos). Analizando la relación con el francés, y circunscripto a las Ciencias Sociales y Humanas, el investigador señala que “cada 70 libros de autores franceses traducidos en Argentina (por año), apenas uno solo era de autor argentino en Francia” (Sorá, 2023, p. 61).

Programa Sur, una política de internacionalización

Frente a esas desigualdades, en algunos países con mercados más acotados, el Estado suele jugar un papel en el diseño y administración de políticas que buscan generar condiciones más favorables. Argentina no cuenta con políticas públicas estables y duraderas, que en efecto consigan contrarrestar la pronunciada concentración geográfica y económica de su mercado editorial. No obstante, este Programa –sumado a la Ley del precio único, que establece que los libros deben tener el mismo precio en todo el territorio nacional, una medida que evita el *dumping* en la industria del libro– constituye una de las medidas más efectivas para el sector. Se constituye, de esa manera, un organismo de difusión de la cultura nacional, de un modo similar al existente en otros países: el Instituto Francés, el Instituto Italiano de Cultura, Instituto Camões (Portugal), el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (México), el Fondo de las Artes y la Literatura (Colombia), el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las

Artes (Chile), entre otros organismos estatales que financian la traducción de la producción intelectual y literaria de los países.

Tal como señala Daniela Szpilbarg, el surgimiento de Programa Sur “es un hecho más que muestra la posición periférica de la Argentina y las estrategias del Estado por dinamizar la internacionalización de su cultura” (Szpilbarg, 2015, p. 131). Según nuestro análisis, entre 2010 y 2022 este Programa subsidió un total de 1.708 traducciones, correspondientes a 1.234 títulos y alrededor de 650 autores. Es decir, un promedio de 130 traducciones por año. Las obras más traducidas fueron *Los siete locos* de Roberto Arlt (14 traducciones), *El juguete rabioso* del mismo autor (10), *Zama* de Antonio Di Benedetto (9), *La pregunta de sus ojos* de Eduardo Sacheri (8) y *Elena sabe* de Claudia Piñeiro (8). Los autores más traducidos, teniendo en cuenta todos los títulos fueron Cortázar (50), Roberto Arlt (32) y Ricardo Piglia (30), tal como puede apreciarse en la siguiente tabla:

Autores traducidos	Cantidad de traducciones	Lenguas diferentes	Tirada promedio
Julio Cortázar	57	18	1260
Roberto Arlt	42	23	1120
Ricardo Piglia	37	18	1649
César Aira	37	16	1503
Claudia Piñeiro	34	19	2059
Jorge Luis Borges	33	14	764
Juan José Saer	24	9	1083
Samanta Schweblin	21	14	1519
Mariana Enríquez	19	12	2463
Andrés Neuman	18	12	1306
Eduardo Sacheri	15	10	3700
Adolfo Bioy Casares	15	11	1513
Antonio Di Benedetto	15	10	1133
Ana María Shua	14	6	786
Luisa Valenzuela	14	9	1143
Rodolfo Walsh	14	7	1221
Leopoldo Lugones	13	9	1192
LINIERS (Ricardo Siri)	13	3	931
Horacio Quiroga	13	10	885
Pedro Mairal	12	10	1008
Silvina Ocampo	12	9	1479
María Rosa Lojo	11	5	673
Alejandra Pizarnik	11	6	1500
Alan Pauls	11	7	1136
Mempo Giardinelli	11	6	819

Tabla 2. Autores más traducidos por el Programa Sur (2010-2022)

Fuente: Elaboración propia con datos proporcionados por Programa Sur de apoyo a las traducciones

Esta tabla deja ver que lo que más se traduce es literatura. Una de las tesis de Heilbron es que cuanto más periférico es un espacio de producción, menor diversidad de géneros se traducen de él. Eso es lo que sucede con los libros producidos en Argentina y traducidos a otras lenguas. Por otro lado, se puede observar que la cantidad de ejemplares publicados no desentona con la actualidad de su mercado editorial. Uno de los últimos informes que sobre el sector realiza la Cámara Argentina del Libro muestra cómo, entre 2014 y 2021, cayó un 65 % la cantidad de ejemplares impresos por cada novedad publicada, en tanto que el caudal de novedades impresas por año se mantuvo estable (CAL y Agencia Argentina ISBN, 2022). Es decir, no es que se publican menos libros, sino que se imprimen pocos ejemplares de cada uno. En esta indagación privilegiamos la observación de los libros impresos por las siguientes razones: en primer lugar, porque si bien las publicaciones electrónicas crecieron considerablemente durante los años 2020 y 2021, el libro impreso sigue siendo el *producto cultural* –en términos de Williams (2015)– que prioritariamente se intercambia en el mercado editorial²; por otro lado, los datos sobre las traducciones que ofrece Programa Sur, indican casi exclusivamente la cantidad de ejemplares impresos que se aprueba subsidiar. El hecho de que el caudal de tiradas de libros promedio del mercado argentino se parezca al de otros mercados –si consideramos que los datos que observamos son refracciones de aquellos–, señala el proceso en el que se está desarrollando la producción editorial a escala global: una caída en la cantidad promedio de ejemplares que se imprime por cada título publicado que, en Argentina, se da junto a un aumento o estabilidad de la cantidad de novedades registradas por año y a una participación más activa de los libros electrónicos, a grandes rasgos.

Si tenemos en cuenta los datos sobre la cantidad de ejemplares declarados por las editoriales que solicitan el subsidio a Programa Sur, el autor argentino de cuyos libros se hayan publicado más copias es Jorge Bergoglio, que supera por más del 300 % la cantidad de ejemplares producidos del segundo autor de esa lista (Cortázar), con un total de 228 mil ejemplares traducidos, fundamentalmente, al italiano. Este fenómeno permite identificar que allí operan lógicas de circulación y financiamiento que difieren de las ediciones literarias. Cabe aclarar que las traducciones de los textos de Bergoglio no están expresadas en la tabla anterior, ya que el criterio utilizado para confeccionarla priorizó a los autores que han sido traducidos en más de diez ocasiones y este autor cuenta con seis traducciones.

Otra indicación de los datos de la tabla tiene que ver con la cantidad de ejemplares de Eduardo Sacheri, Claudia Piñeiro y Mariana Enríquez, que superan el promedio general. Se

trata de una indicación, también, del carácter comercial sobresaliente que adquieren algunos títulos en el esquema de las editoriales que los contratan y, por lo tanto, de indicaciones cualitativas sobre las condiciones de internacionalización de la producción literaria. En general, el promedio de tirada por sus libros es similar al de sus colegas. Sin embargo, tienen un título que, en algún contexto específico, cobró dimensiones excepcionales, alterando ese promedio. La editorial china Thinkindom Media Group Ltd. –que tradujera, por ejemplo, *Cien años de soledad*– declaró la impresión de 20 mil ejemplares de *La pregunta de sus ojos*, de Sacheri, que fue llevada al cine bajo el nombre *El secreto de sus ojos*, película multipremiada, dirigida por Juan José Campanella, que reposiciona a la novela en el campo editorial internacional. La cuarta novela de Mariana Enríquez, *Nuestra parte de noche* (2019) fue solicitada por la tradicional editorial alemana Klett Cotta, en 2021, para realizar una tirada de 10 mil ejemplares. El año en que salió la novela había sido premiada entre algunos certámenes prestigiosos y, entre ellos, como mejor novela en lengua hispana y castellana.³ Por su parte, la editorial italiana Giangiacomo Feltrinelli Editore –dueña de Editorial Anagrama desde 2016– es el sello que publica la obra de Claudia Piñeiro en Italia y, accediendo al Programa Sur, realizó una tirada de 15 mil ejemplares de *Las grietas de Jara*, en 2009.

En total, han sido editoriales de más de sesenta países las que financiaron traducciones de libros argentinos en sus respectivos mercados. Si atendemos a la cantidad de ejemplares impresos, se pusieron en circulación alrededor de 2,5 millones de libros argentinos en el mundo a través de Programa Sur. El siguiente gráfico muestra que el italiano es la lengua que cuenta con más traducciones. Esas traducciones son requeridas, exclusivamente, por editoriales italianas. El inglés, segunda lengua que más ha traducido libros argentinos, está repartido entre Estados Unidos (90 traducciones) y Reino Unido (70), en tanto que las traducciones al portugués son, en un más del 80 %, solicitadas por editoriales brasileñas con un total de 136 títulos traducidos. Esto ubica a las editoriales del país vecino de la Argentina como uno de los que más traducciones solicitan al Programa, luego de las italianas y las francesas.

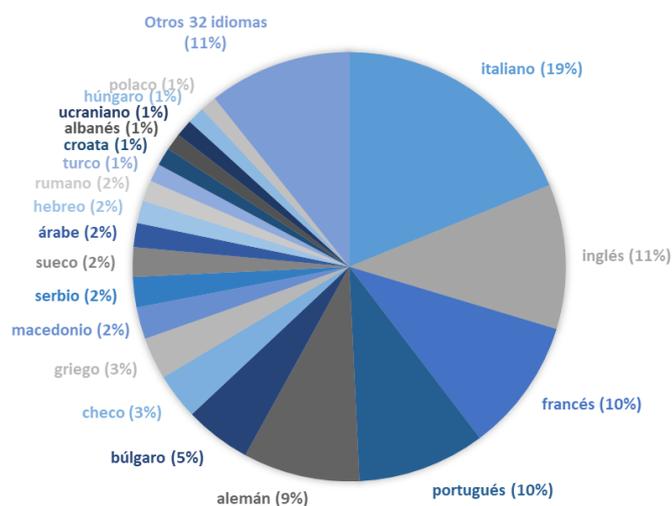


Gráfico 1. Idiomas a los que se traducen los libros argentinos a través de Programa Sur
Fuente: Elaboración propia con datos proporcionados por *Programa Sur de apoyo a las traducciones*

El gráfico permite apreciar, además, que las editoriales pertenecientes a lenguas centrales e híper-centrales tienen mayor capacidad de demanda de traducciones de libros argentinos. Los casos del italiano (lengua semi-periférica en el Sistema Internacional de Traducciones, que vimos más arriba) y del portugués (lengua periférica) llaman la atención, no obstante, respecto de sus demandas específicas. Si observamos cuáles son los autores más traducidos por estos países, identificamos al menos dos fenómenos plausibles de ser resaltados. Por un lado, en ambos se refleja el canon de la literatura argentina del siglo XX, aunque de manera repartida: en Italia el autor más traducido es Cortázar y en Brasil, Borges. Luego vemos que, con la excepción de Jorge Bergoglio, los autores más traducidos al italiano son autores póstumos: a Cortázar, le siguen Ricardo Piglia, Roberto Arlt y Juan José Saer, es decir, continuando de algún modo con las jerarquías establecidas en el mismo canon literario. En Brasil, en cambio, esa relación está más combinada, ya que entre los cinco autores más traducidos hay solo un autor póstumo, además del ya mencionado Borges: Rodolfo Walsh. Los demás son escritores contemporáneos, *en carrera*, aunque no todos provengan específicamente de la literatura: Liliana Heer, Mempo Giardinelli y Fabián Ludueña Romandini. Éste último, que se desempeña fundamentalmente en el área de la filosofía, permite observar otros circuitos de consagración autoral, que no dependen de las lógicas literarias propiamente dichas: carrera de investigador, relaciones académicas internacionales, etc.

Las desigualdades del espacio geográfico de la edición en Argentina

Estos rasgos generales del Programa Sur permiten dimensionar el carácter analítico que adquieren las traducciones, el alcance internacional de la producción editorial y literaria de la Argentina, como así también reflexionar acerca de las relaciones centro-periferia que están en la estructuración del espacio internacional de las traducciones. Pero, por otro lado, el estudio permite comprender aspectos de la estructuración del espacio geográfico de la edición argentina, razón principal por la cual emprendimos esta indagación. Sabemos que ese espacio geográfico es un espacio asimétrico, ya que los agentes y las instancias de reconocimiento – editoriales, librerías, distribuidoras, universidades, ferias, premios, etc.– se concentran casi exclusivamente en la ciudad de Buenos Aires. No obstante, ¿cuáles son los efectos de esa desigualdad en los procesos de internacionalización de la producción literaria argentina? Es decir, ¿es también a través de Buenos Aires que los escritores acceden a la internacionalización de su producción? Si para un escritor o una obra, el hecho de ser publicado en otro mercado editorial y contexto lingüístico es una señal de reconocimiento y valoración de su producción, ¿qué vinculaciones y diferencias se establecen entre las traducciones de obras de escritores que nacieron o residieron en centros de producción (como Buenos Aires o capitales extranjeras) y las de aquellos que nacieron o residieron en provincias de la Argentina?

Para responder estas preguntas, llevé adelante el registro y sistematización de algunos datos biográficos –lugar de nacimiento y residencia de los escritores traducidos con aportes del Programa– que, al incorporarse al análisis, revelan aspectos poco indagados sobre las condiciones de producción, circulación y reconocimiento de la literatura. Nos aproximamos, de esta manera, al sistema de movilidad de los escritores que son reconocidos por editoriales extranjeras y, en ese sentido, a la posibilidad de comprender las incidencias de las asimetrías del espacio geográfico de la edición en el sistema de consagración y reconocimiento de obras y autores.

Para llevar a cabo esa indagación, una de las primeras operaciones consistió en la elaboración de una matriz de datos, que focalizó en las siguientes variables de análisis: autor de la obra subvencionada, cantidad de subvenciones, año de nacimiento del autor, año de fallecimiento, ciudad natal, provincia de la ciudad natal, ciudades de residencia y lengua meta de las traducciones. De esta forma, logramos tener un alcance sobre cómo en el proceso de producción, circulación y valoración de la literatura argentina, las asimetrías geográficas de su espacio editorial dirimen el acceso a la internacionalización. Dicho de otra manera, pudimos observar cómo el proceso de internacionalización que supone Programa Sur – proceso del que pueden participar varios agentes mediadores: editoriales de origen y de

destino, traductores, agentes literarios, etc.– están de alguna manera condicionado por las asimetrías geográficas que estructuran el mercado editorial argentino.

Al reconstruir la información sobre el lugar de nacimiento de los escritores seleccionados para el Programa, corroboramos la preponderancia de autores nacidos en la ciudad de Buenos Aires (CABA) y sus alrededores (AMBA) en el total de los datos (Gráfico 2). Esto confirma la sobrerrepresentación de Buenos Aires en el espacio editorial en comparación, por ejemplo, con sus datos demográficos, que no logran explicar estas desigualdades.

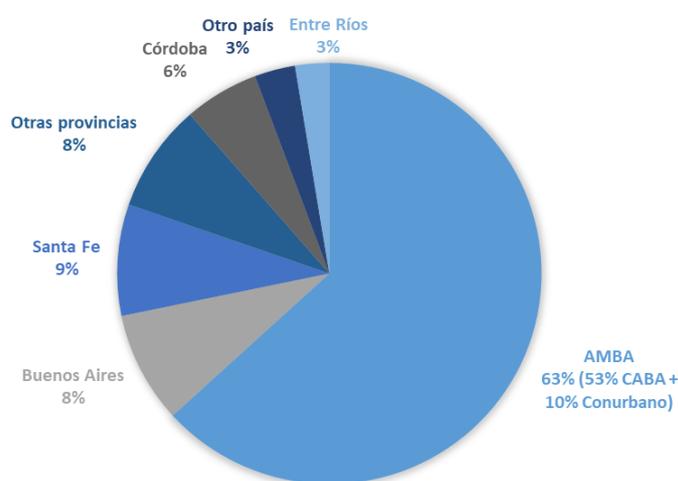


Gráfico 2. Lugar de nacimiento de los escritores traducidos mediante Programa Sur
Fuente: Elaboración propia

Por otra parte, valdría la pena hacer un análisis más detallado de la trayectoria de los escritores nacidos en las provincias para analizar sus redes de relaciones, es decir, el *capital social* (Bourdieu, 2001) de influencia en los circuitos de intercambio que tienen repercusión en los contextos de llegada de sus producciones. De esa manera podría analizarse la combinación de estrategias y desenlaces fortuitos, con eventos estructurales, en la formación autoral de los escritores. Si hacemos un recorte arbitrario en los cinco autores más traducidos, entre los nacidos en provincias (César Aira, Juan José Saer, Rodolfo Walsh, Leopoldo Lugones, Mempo Giardinelli), dimensionamos algunos de los problemas asociados a la relación de los escritores con los contextos lingüísticos y, en consecuencia, de sus posiciones en una *geopolítica* cultural y literaria. En referencia a este problema, fue posible constatar que los contextos lingüísticos de recepción de sus obras son principalmente *periféricos* e

híper-periféricos, y escasas son las traducciones a lenguas *centrales* e *híper-centrales*. Esta es una situación que permite contrastar con el general de las traducciones a través del Programa. El análisis de los lugares de residencia, por otra parte, fue útil para comprender la influencia que ejercen los centros sobre la manera en que se desenvuelve el sistema de movilidad de los escritores. Generar esos datos fue una tarea que requirió de una búsqueda pormenorizada en referencias biográficas de los autores subvencionados. El análisis de movilidad —en qué ciudades y países residieron—, permitió identificar que se trata movimientos que suelen darse desde las periferias a los centros y no de manera inversa. En las siguientes figuras puede apreciarse una expresión de esas direcciones. En la primera, prestamos atención a las movilidades de los escritores nacidos en provincias argentinas: allí se ve que el éxodo y las residencias temporarias tienen mayor representación que la permanencia en las provincias. En la segunda figura consideramos no solamente a Buenos Aires como lugar central, sino que añadimos a las localidades que configuran el Área Metropolitana de Buenos Aires. Allí se corrobora el movimiento contrario, es decir, que los escritores que han nacido en Buenos Aires y sus localidades aledañas difícilmente residan en las provincias, aunque sea por un tiempo, y que es más común que esas movilidades transcurran, en todo caso, hacia otros centros.

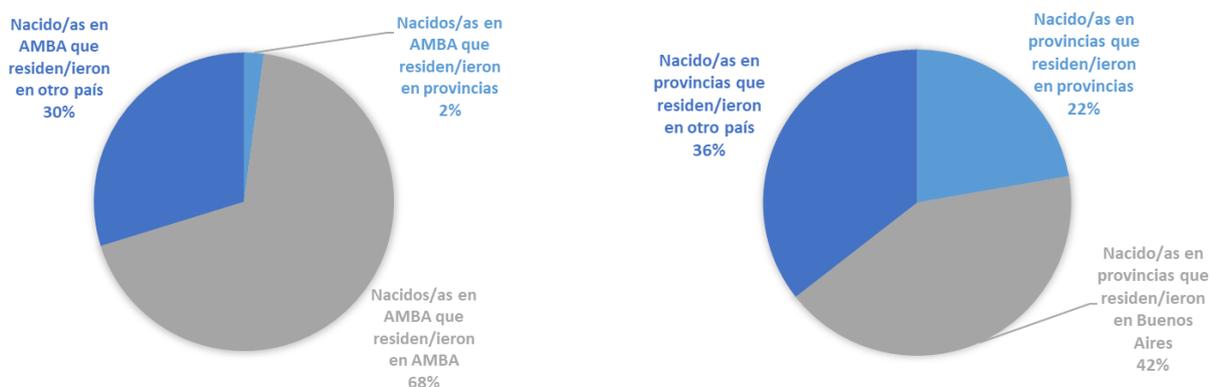


Gráfico 3. Movilidad de los escritores traducidos mediante Programa Sur

Fuente: Elaboración propia

La indagación permitió constatar que los datos sobre lugar de nacimiento y residencia de los escritores no están desprovistos elementos para comprender el proceso de reconocimiento literario a través de la internacionalización de obras y autores. Los últimos gráficos ilustran que, como periferias en el espacio geográfico de la producción y circulación literaria, las provincias no suelen ser escogidas como lugares de residencia y que los

escritores migran a otras regiones para poder sostener una labor vinculada a la publicación literaria, fundamentalmente, a la ciudad de Buenos Aires o a capitales de otros países. El porcentaje de los escritores de las provincias que vive o vivió en otros países es similar al de los que viven o vivieron en Buenos Aires. Esta es una muestra elocuente del funcionamiento del espacio literario argentino y de la doble condición de Buenos Aires como periferia en la República Mundial de las Letras, y como centro del espacio editorial argentino.

Consideraciones finales

En este artículo presenté la indagación realizada sobre las traducciones de las ediciones literarias producidas en Argentina hacia otros contextos lingüísticos, tomando como referente empírico el *Programa Sur de apoyo a las traducciones*, política pública dependiente del estado argentino. El análisis del Programa permitió asimilar el presente inmediato de la traducción de libros argentinos, como así también identificar algunas fuerzas que estructuran el espacio geográfico de la edición y que hacen posible esas traducciones. Prácticamente como un efecto refractario, la propuesta presentada aquí permite asimilar aspectos ligados a la estructuración del espacio geográfico de la edición en Argentina que, luego, tiene efectos sobre los procesos de internacionalización de su producción literaria. Hemos dicho que el análisis de las traducciones, a través de los subsidios de Programa Sur, permite reflexionar sobre las interdependencias espaciales del espacio de producción cultural, en la medida en que en ellas se ven reflejadas las asimetrías geográficas que estructuran ese espacio. Para quienes estudian la producción editorial de ese país, es moneda corriente afirmar que Buenos Aires concentra fuertemente la producción y las instancias de reconocimiento y valoración propias del campo literario. No obstante, poco se ha indagado en los efectos de esa concentración. En la búsqueda por dar solidez empírica a esa inquietud, este artículo dio un primer paso: las traducciones nos han permitido mostrar algunos indicios de la estructuración geográfica que condiciona los procesos de reconocimiento y consagración de obras y autores. Y dimensionar, en el mismo sentido, cómo los lugares de residencia de los escritores impactan de manera general en el proceso de reconocimiento de sus obras.

A los efectos de avanzar en el reconocimiento de unidades de observación y niveles de análisis sobre la estructuración del espacio geográfico de la edición en Argentina –razón que motivó esta indagación sobre el Programa Sur junto a otros procesos que se comunicarán oportunamente– lo que presentamos aquí nos permitió reunir elementos para reflexionar sobre las relaciones entre la internacionalización de la producción literaria y las condiciones materiales, simbólicas y geográficas de esa producción. El análisis de la traducción, desde la

perspectiva de las relaciones asimétricas que organizan las lógicas de circulación internacional de la literatura, permite develar aspectos que no suelen ser tenidos en cuenta sobre la estructuración asimétrica del espacio editorial argentino. Indagar sobre las traducciones de las ediciones literarias, desde un contexto lingüístico semi-periférico como el castellano y a partir de un mercado hiper-periférico como el argentino, colabora en la interpretación de fenómenos culturales complejos en los que ejercen sus fuerzas las relaciones de poder entre lenguas y mercados editoriales.

No obstante, el análisis del Programa Sur no se agota aquí para comprender las relaciones entre los procesos de internacionalización que supone y la estructuración del espacio editorial argentino. Resulta necesario, por ejemplo, indagar la trayectoria editorial de las obras traducidas mediante el subsidio. De esa manera, tendríamos un alcance material sobre la acumulación del capital literario que supone la traducción, entre las editoriales. Una indagación así nos permitiría observar cuáles fueron –y con qué regularidad– las editoriales que publicaron en Argentina las obras que acceden a la internacionalización a través del subsidio otorgado por el Programa. En ese sentido, podríamos analizar las correspondencias entre las características de las empresas editoriales –sus regímenes de propiedad, sus volúmenes de producción, sus políticas de construcción de catálogos– y los procesos de internacionalización de los autores y obras publicados por ellas.

Por otro lado, sería oportuno analizar con mayor detenimiento las relaciones entre los países importadores y los procesos de consagración literaria a escala global. De una manera similar a la que propone Moretti (2009) para el análisis de la expansión y retracción territorial de las formas, los géneros y las corrientes, cartografiar los flujos de importación de la producción literaria argentina puede revelarnos aspectos clave sobre los actuales procesos de canonización de su producción literaria. Una cartografía semejante debería ser capaz de mostrarnos cómo operan los espacios nacionales de importación en la valoración de la literatura argentina. Además de los flujos de traducciones que permiten analizar cantidades de autores y obras traducidos, podríamos aproximarnos de esa manera a identificar cuáles son los repertorios canonizados por las editoriales importadoras y reinterpretar las interdependencias espaciales que regulan la circulación internacional de la literatura: ¿qué significa, por ejemplo, que en la importación francesa a través del Programa no se refleje principalmente lo que consideramos como autores canónicos del siglo XX que, en otros períodos, la edición francesa contribuyó a formar y posicionar en el mundo?, ¿existen correspondencias entre la posición de una lengua en el sistema internacional de traducciones,

los mercados editoriales nacionales que ostentan la capitalización editorial de esas lenguas y los procesos de canonización en un campo editorial periférico?

Análisis semejantes se fundamentarían en que las indagaciones sobre la periferia de los procesos transnacionales no son *a priori* marginales ni acotados, sino que permiten comprender la estructuración de sus condiciones específicas. Ese fue, también, el espíritu de este artículo.

Referencias

- Bourdieu, P. (2001). Las formas del capital. Capital económico, capital cultural y capital social. In *Poder, derecho y clases sociales* (2da. ed., Ma. J. Bernuz Beneite, Trad., pp. 131-164). Desclée de Brouwer.
- Bourdieu, P. (2014). Las condiciones sociales de la circulación de las ideas. In *Intelectuales, política y poder* (A. Gutiérrez, Trad., pp. 159-170). Eudeba.
- CAL y Agencia Argentina ISBN (2022). *Informe de producción del libro argentino 2021*.
- Casanova, P. (2001). *La República mundial de las Letras* (J. Zulaika, Trad.). Anagrama.
- Dujovne, A. (2017). Campo editorial y traducción. Valor y formación de valor de la traducción en las ciencias sociales y humanas en Argentina (1990-2011). *Desarrollo Económico*, 56(220), 443-468.
- Even-Zohar, I. (1990). Plysistem Studies. *Poetics Today*, 11(1), 1-268
- Heilbron, J. (1999). Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural Word-System. *European Journal of Social Theory*, 2(4), 429-444.
- Heilbron, J. (2010). Structure and Dynamics of the World System of Translation. In *Resúmenes de Comunicaciones Científicas, International Symposium Translation and Cultural Mediation*. UNESCO.
- Jacobi, J. (2023). Dimensiones geográficas del libro. Producción y circulación de las ediciones literarias en Córdoba, Santa Fe y Entre Ríos, entre 1982 y 2020. Disertación de Tesis de Doctorado, Instituto de Desarrollo Económico y Social, Universidad Nacional General Sarmiento.
- Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina (s. f.). Programa Sur de apoyo a las traducciones: <http://programa-sur.cancilleria.gob.ar/index.php>
- Moretti, F. (2009). *Atlas de la novela europea, 1800-1900*. Siglo XXI Editores.

Sorá, G. (2023). Ciencias sociales como hecho público: Edición, legitimación, consagración. *El taco en la brea*, 9(15), 54-63.

Szpilberg, D. (2015). Las políticas de traducción de libros. El caso del Programa Sur en la Argentina. In *Resúmenes de Comunicaciones Científicas, III Jornadas en Investigación en Edición, Cultura y Comunicación* (p. 130). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Williams, R. (2015). Medios de producción. In *Sociología de la cultura* (2da ed., G. Baravalle, Trad., pp. 73-98). Paidós.

Corpus primario⁴

Arlt, R. (2015). *Los siete locos*. Colihue. (Trabajo original publicado en 1929).

Arlt, R. (2022). *El juguete rabioso*. Galerna. (Trabajo original publicado en 1926).

Di Benedetto, A. (2022). *Zama* (13ma. ed.). Adriana Hidalgo. (Trabajo original publicado en 1956).

Enríquez, M. (2019). *Nuestra parte de noche*. Anagrama.

Piñeiro, C. (2007). *Elena sabe*. Alfaguara.

Piñeiro, C. (2009). *Las grietas de Jara*. Alfaguara.

Sacheri, E. (2005). *La pregunta de sus ojos*. Alfaguara.

Notas

¹ El uso de morfemas genéricos masculinos responde a una convención de escritura: la población de agentes indagados se compone también de mujeres y disidencias.

² Cabe aclarar que el caudal de registros de publicaciones electrónicas se incrementó un 100 % entre 2020 y 2022. Los libros electrónicos representaron un 5 % total de los registros ISBNs, un nivel que se mantuvo estable por más de diez años. Los años 2020 y 2021 muestran récords en el registro de publicaciones electrónicas, que alcanzan el 10 % del total, señalando algunos efectos de la Pandemia del COVID-19 sobre las estrategias de circulación y comercialización de los libros. Es importante subrayar, además, que al indagar las ediciones electrónicas —sobre todo en ediciones literarias— suele tratarse de títulos también publicados en formato papel, es decir, que se duplican sus instancias de circulación, aunque no se excluyan específicamente.

³ Premio Herralde de Novela, Premio Kelvin 505 a la Mejor novela original en castellano, Premio Celsius a la Mejor novela de ciencia ficción, terror o fantasía escrita en español y Premio de la Crítica en Narrativa. Todos los premios fueron otorgados en 2019.

⁴ Se incorporan únicamente los libros mencionados en el artículo, ya que el corpus de obras traducidas por el Programa supera los 1200 títulos.